

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 19 DÉCEMBRE 1908.

- 1° Propositions de loi : a) sur l'organisation de conseils de prud'hommes; b) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes à tous les ouvriers manuels et aux employés; c) amendant la loi organique des conseils de prud'hommes des 31 juillet 1889-20 novembre 1896; d) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes aux commerçants et aux employés de commerce;
- 2° Projet de loi modifiant la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes (1).

- 1° Wetsvoorstellen tot : a) instelling van werkrechtshraden; b) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot alle ambachtslieden en de beambten; c) wijziging van de wet van 31 Juli 1889-20 November 1896 op de inrichting der werkrechtshraden; d) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot de handelaars en de handelsbedienden ;
- 2° Wetsontwerp tot wijziging der wet van 31 Juli 1889 op de werkrechtshraden (1).

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (2).

Tekst door de Kamer in eerste
lezing aangenomen (2).

(1) Propositions de loi, n° 7, 43, 103 et 212 (session de 1900-1901).
Projet de loi, n° 22.
Rapports, n° 202 (session de 1905-1906) et n° 27.
Amendements, n°s 8, 10, 14, 34, 35, 43, 45, 52, 53, 55 et 64.
Tableau synoptique du projet de loi et des amendements, n° 46.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

(1) Wetsvoorstellen, n°s 7, 43, 103 en 212 (zittingsjaar 1900-1901).
Wetsontwerp, n° 22.
Verslagen, n° 202 (zittingsjaar 1905-1906) en n° 27.
Amendementen, n°s 8, 10, 14, 34, 35, 43, 45, 52, 53, 55 en 64.
Overzicht van het wetsontwerp en van de amendementen, n° 46.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met *cur-siefletters* gedrukt.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 1 à 7, 39, 42, 44, 52, 58, 63, 69, 73, 76, 77, 81, 86, 91, 108, 125 et 128 de la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes sont modifiés comme suit :

ARTICLE PREMIER.

Alinéa 1^{er}. — Les conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation, ou à défaut de conciliation, par voie de jugement, les différends qui s'élèvent :

soit entre les chefs *d'entreprise d'une part*, et leurs ouvriers ou employés *d'autre part* ;

soit entre les ouvriers ou employés eux-mêmes dans les limites et selon le mode tracés par la présente loi.

ART. 2.

Par chefs d'industrie, on entend : les fabricants, les patrons, *les exploitants* d'établissements industriels ou d'art industriel et les armateurs ou propriétaires de bateaux de pêche maritime.

Par commerçants, on entend : les personnes non visées ci-dessus, que la loi du 15 décembre 1872 qualifie de commerçants et qui, en dehors des membres de leur famille habitant avec elles, occupent un employé ou un ouvrier au moins.

Sont également qualifiés chefs d'industrie et commerçants aux fins de la présente loi, les administrateurs, directeurs gérants, *directeurs tech-*

ARTIKEL 1.

De artikelen 1 tot 7, 39, 42, 44, 52, 58, 63, 69, 73, 76, 77, 81, 86, 91, 108, 125 en 128 der wet van 31 Juli 1889, op de werkrechtersraden worden gewijzigd als volgt :

ARTIKEL 1.

Lid 1. — De werkrechtersraden worden ingesteld om, bij wijze van verzoening, of, bij gebreke aan verzoening, door een vonnis de geschillen te beslechten die oprijzen :

hetzij tusschen de hoofden van *onderneming, eenerzijds* — en hunne werklieden of bedienden, *anderzijds* ;

hetzij tusschen werklieden of bedienden onderling, binnen de grenzen en op de wijze bij deze wet bepaald.

ART. 2.

Onder nijverheidshoofden verstaat men : fabrikanten, bazen, *ondernemers* van nijverheidsinrichtingen of van inrichtingen voor industriele kunsten, reeders en eigenaars van vaartuigen voor de zeevischvangst.

Onder handelaars verstaat men : de hierboven niet bedoelde personen, die door de wet van 15 December 1872 handelaars worden genoemd en bij wie, buiten de bij hen inwonende familieleden, ten minste één bediende of werkman werkzaam is.

Worden insgelijks, met het oog op deze wet, nijverheidshoofden en handelaars geheeten : de beheerende bestuurders, de beheerders, de

niques, sous-directeurs et ingénieurs des entreprises exploitées par ces personnes ou établissements similaires exploités par des sociétés à l'exclusion toutefois des administrateurs de sociétés par actions non investis de la gestion journalière de l'entreprise.

Par ouvriers, on entend non seulement les ouvriers occupés par des chefs d'industrie ou des commerçants, mais aussi : les artisans, les contremaitres, les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Par employés, on entend : les travailleurs et agents qui ne sont pas compris dans les énumérations qui précèdent et qui, en qualité de commis, vendeurs, caissiers, voyageurs ou en toute autre qualité analogue, sont au service d'un chef d'industrie ou d'un commerçant, moyennant une rémunération fixe ou variable.

Les définitions qui précèdent ne s'appliquent pas aux personnes faisant partie de l'équipage des navires de commerce.

ART. 3.

Alinéa 5. — La division d'un conseil en chambres ainsi que le nombre des membres et la composition du conseil et de chaque chambre sont réglés par arrêté royal.

ART. 4.

Alinéa 3. — Les membres du con-

technische bestuurders, de onderbestuurders en ingenieurs van de bedrijfszaken door deze personen ondernomen of van dergelijke inrichtingen, door vennootschappen ondernomen, met uitsluiting echter van de beheerders van vennootschappen op aandelen, die niet de dagelijkse leiding der onderneming hebben.

Onder werklieden verstaat men niet alleen de werklieden arbeidend bij nijverheidshoofden of handelaars, maar ook de ambachtslieden, meester-gasten, stuurlieden en visschers ingeschreven op de rol der bemanning van een visschersboot.

Onder bedienden verstaat men de arbeiders en beambten die niet zijn begrepen in bovengemelde opsomming en die, in de hoedanigheid van klerk, verkooper, kashouder, reiziger of in eenige dergelijke hoedanigheid in dienst zijn van een nijverheidshoofd of van een handelaar, tegen al of niet vaste vergoeding.

Bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op de personen die tot de bemanning der handelschepen behooren.

ART. 3.

Lid 5. — De splitsing van een raad in kamers alsook het getal leden en de samenstelling van den raad en van elke kamer worden bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 4.

Lid 3. — De leden van den raad

seil et ceux des chambres spéciales seront choisis pour moitié parmi les chefs d'entreprise et pour moitié parmi les ouvriers et employés.

Alinéa 4. — Toutefois, lorsque le conseil est divisé en deux chambres ayant respectivement pour mission de vider les contestations entre les ouvriers et les chefs d'entreprise et les différends entre ceux-ci et les employés, la première se compose, en nombre égal, de chefs d'entreprise et d'ouvriers, la seconde de chefs d'entreprise et d'employés.

Alinéa 5. — Dans ce cas, l'arrêté royal prévu à l'article précédent détermine, d'après les industries et les commerces exercés, les mandats de membres chefs d'entreprise qui sont communs aux deux chambres et ceux qui sont propres à chacune d'elles.

ART. 5.

Il est nommé quatre suppléants au moins près de chaque conseil et deux suppléants au moins près de chaque chambre.

Les suppléants sont choisis d'après les mêmes règles que les effectifs.

ART. 6.

Deux collèges électoraux spéciaux sont formés pour chacun des conseils établis dans ces conditions.

Ces collèges sont composés respectivement des électeurs chefs d'entreprise et des électeurs ouvriers

en die van de bijzondere kamers worden gekozen, voor de helft, onder de hoofden van onderneming en, voor de helft, onder de werklieden en de bedienden.

Lid 4. — Indien evenwel de raad is geplitst in twee kamers, welke onderscheidenlijk tot opdracht hebben de betwistingen tusschen werklieden en hoofden van onderneming en de geschillen tusschen laatstgenoemden en bedienden te beslechten, dan is de eerste in gelijk getal samengesteld uit hoofden van onderneming en werklieden, de tweede uit hoofden van onderneming en bedienden.

Lid 5. — In dit geval wordt, bij het in voorgaand artikel voorziene koninklijk besluit, naar de nijverheids- of handelsbedrijven bepaald welk mandaat van lid als hoofd van onderneming gemeen is aan beide kamers en welk eigen is aan elk dezer kamers.

ART. 5.

Voor elken raad worden ten minste vier plaatsvervangers en voor elke kamer ten minste twee plaatsvervangers benoemd.

De plaatsvervangers worden gekozen volgens dezelfde voorschriften als de werkelijke leden.

ART. 6.

Voor elken aldus opgerichten raad worden twee bijzondere kiescolleges tot stand gebracht.

Deze colleges zijn onderscheidenlijk samengesteld uit ondernemingshoofden-kiezers en uit werklieden-

et employés appartenant aux industries ou commerces ou faisant partie des groupes d'industries ou de commerces pour lesquels les conseils sont établis.

Si le conseil est divisé en chambres, le Roi pourra prescrire, pour chacune d'elles, la formation de deux collèges électoraux, composés, l'un, des électeurs chefs d'entreprise, l'autre, des électeurs ouvriers et employés appartenant aux professions pour lesquelles la chambre est établie.

Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, il sera formé trois collèges électoraux chargés respectivement de désigner les membres chefs d'entreprise des deux chambres, les prud'hommes ouvriers et les prud'hommes employés.

ART. 7.

Pour être porté sur la liste des électeurs, il faut :

1^o Appartenir à l'une des catégories énumérées à l'article 2;

2^o Être Belge ou avoir obtenu la *naturalisation ordinaire*;

3^o Être âgé de 25 ans accomplis;

4^o Être domicilié dans le ressort du conseil depuis un an au moins et (1) exercer effectivement son industrie, son commerce, *sa profession* ou son métier depuis quatre ans au moins.

Pourront, néanmoins, bien que ne

(1) Le mot « y » a été supprimé par la Chambre au premier vote.

en bedienden-kiezers behorende tot de nijverheids- of handelsbedrijven of deel uitmakende van de nijverheids- of handelsgroepen te welker behoeve de raden zijn opgericht.

Is de raad in kamers gesplijst, dan mag de Koning, voor elk harer, de instelling van twee kiescolleges voorschrijven : het een is samengesteld uit ondernemingshoofden-kiezers, het ander uit werklieden- en bedienden-kiezers behorende tot de beroepen te welker behoeve de kamer is opgericht.

In het bij artikel 4, lid 4, voorszene geval, worden drie kiescolleges tot stand gebracht, onderscheidenlijk belast met het benoemen van de ondernemingshoofden-leden van beide kamers, van de werklieden-werkrechters en van de bedienden-werkrechters.

Art. 7.

Om op de kiezerslijst gebracht te worden, moet men :

1^o Behooren tot eene der klassen opgesomd in artikel 2;

2^o Belg zijn of de gewone *naturalisatie hebben verkregen*;

3^o Den leeftijd van 25 jaar hebben bereikt;

4^o Sedert ten minste één jaar zijne woonplaats hebben binnen het gebied van den raad en (1) werkelijk zijne nijverheid, zijn handel, *zijn beroep* of zijn ambacht uitoefenen sedert ten minste vier jaar.

Evenwel mogen, op hunne aan-

Bij de eerste stemming deed de Kamer het woordje « er » wegvallen.

remplissant pas la condition de domicile énoncée ci-dessus, être portés, à leur demande, sur la liste des électeurs de la commune du siège de leur entreprise ou de leur travail, ceux qui justifieront de l'exercice de leur industrie, de leur commerce, de leur profession ou de leur métier, pendant quatre ans au moins, dans le ressort.

Pour les voyageurs, la condition de l'exercice de la profession dans le ressort, pendant quatre ans, est remplacée par celle de l'exercice de la profession pendant le même délai pour le compte d'une entreprise ayant son siège dans le ressort.

ART. 39.

Alinéa 1^{er}. — Peuvent être appelés à faire également partie des conseils de prud'hommes, les chefs d'entreprise retirés et les anciens ouvriers ou employés, pourvu qu'ils réunissent les autres conditions de capacité. Toutefois, ils ne pourront jamais, soit dans un conseil, soit dans une chambre, former plus du quart des membres.

Alinéa 2. — Cette proportion sera appliquée séparément aux patrons et aux ouvriers ou employés et, pour chacune de ces deux catégories, aux prud'hommes effectifs et aux suppléants.

.

ART. 42.

Deux chefs d'entreprise du même établissement ou de la même raison sociale ainsi que deux ouvriers ou

vraag, worden gebracht op de kiezerslijst der gemeente waar hunne onderneming is gevestigd of waar zij werken, ofschoon aan de hierboven vermelde vereischte omtrent de woonplaats niet voldoende, degenen die bewijzen dat zij sedert ten minste vier jaar hunne nijverheid, hun handel, hun beroep of hun ambacht uitoefenen binnen het gebied.

Voor de reizigers wordt het vereischte omtrent de uitoefening van het beroep binnen het rechtsgebied, gedurende vier jaar, vervangen door het vereischte dat het beroep in hetzelfde tijdsverloop wordt uitgeoefend voor rekening van eene binnen het rechtsgebied gevestigde onderneming.

ART. 39.

Lid 1. — Voormalige ondernemingshoofden en gewezen werklieden of bedienden mogen insgelijks worden geroepen om deel uit te maken van de werkrechtcraden, mits zij de overige vereischten van bekwaamheid bezitten. Evenwel mogen zij nooit meer dan het vierde der leden hetzij van een raad, hetzij van eene kamer uitmaken.

Lid 2. — Deze verhouding wordt afzonderlijk toegepast op de bazen en op de werklieden of bedienden en, voor elke dezer klassen, op de werkelijke en op de plaatsvervangende werkrechtcrs.

.

ART. 42.

Twee ondernemingshoofden van dezelfde inrichting of van eene zelfde firma, alsook twee werklieden of be-

employés attachés à la même exploitation ne peuvent être membres du même conseil de prud'hommes, à moins qu'ils ne fassent partie de chambres différentes.

Sous la même restriction, les membres du conseil ne peuvent être ni parents, ni alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Si des candidats, dont l'admission simultanée est interdite par les dispositions qui précèdent, sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis comme membre du conseil; en cas de parité de voix, la préférence est donnée au plus âgé.

ART. 44.

Les chefs d'entreprise, réunis en *collège électoral spécial*, nomment les prud'hommes chefs d'entreprise.

Les ouvriers et employés, également réunis en *collège électoral spécial*, nomment les prud'hommes ouvriers et employés.

Toutefois, dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, les ouvriers et les employés forment deux assemblées distinctes, chargées respectivement d'élire les prud'hommes ouvriers et les prud'hommes employés.

ART. 52.

A l'expiration du terme utile pour la présentation des candidats, le bureau principal arrête définitivement la liste des candidats auxquels les suffrages peuvent être valablement accordés.

dienden in dezelfde inrichting arbeidend, mogen van geen zelfden werkrechtensraad deel uitmaken, ten ware zij tot twee verschillende kamers behooren.

Onder hetzelfde voorbehoud, mogen de leden van den raad noch bloed- noch aanverwanten zijn tot in den tweeden graad.

Indien kandidaten, die ingevolge bovenstaande bepalingen niet te zamen mogen aangenomen worden, bij dezelfde stemming worden gekozen, zoo wordt hij, die de meeste stemmen verkreeg, alleen *torgelaten als lid van den raad*; staken de stemmen, dan heeft de oudste den voorrang.

ART. 44.

De hoofden van onderneming, in *afzonderlijk kiescollege* vergaderd, benoemen de werkrechtens-hoofden van onderneming.

De werklieden en bedienden, insgelijks in *afzonderlijk kiescollege vergaderd*, benoemen de werkrechtens-werklieden en bedienden.

Evenwel, in het geval voorzien bij artikel 4, lid 4, maken de werklieden en bedienden twee afzonderlijke vergaderingen uit, onderscheidenlijk belast met het kiezen van werkrechtens-werklieden en van werkrechtens-bedienden.

ART. 52.

Na verloop van het tijdstip binnen hetwelk de kandidaten moeten worden voorgedragen, wordt de lijst der kandidaten, waarop geldige stemmen kunnen uitgebracht worden, voorgoed vastgesteld.

Cette liste est immédiatement affichée dans toutes les communes du ressort.

ART. 58.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 de la loi du 28 juin 1894, relatives à la sanction de l'obligation du vote pour les élections législatives, sont également applicables aux élections pour les conseils de prud'hommes.

Il en est de même des dispositions des articles 196 à 219 de la même loi, qui ont pour objet d'assurer la sincérité des votes et la régularité des opérations électorales.

ART. 58^{bis}.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes.

ART. 58^{ter}.

Lorsque le nombre des candidats présentés pour les mandats de membre effectif ou de membre suppléant d'un groupe ou d'une catégorie n'est pas supérieur à celui de ces mandats, ceux-ci leur sont attribués sans scrutin.

De même, si, pour le groupe ou une catégorie de membres chefs d'entreprise d'une section, le nombre des éligibles n'est pas supérieur à celui des mandats à conférer, tous les éligibles font de droit partie de la section : les plus âgés en qualité de

Deze lijst wordt onmiddellijk aangeplakt in al de gemeenten van het gebied.

ART. 58.

De stemming is verplichtend gemaakt.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 der wet van 28 Juni 1894, betreffende de bekrachtiging van den stimplicht bij de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, zijn insgelijks toepasselijk op de verkiezingen voor de werkrechtsherraden.

Dat is eveneens het geval met de bepalingen van de artikelen 196 tot 219 derzelfde wet, die ten doel hebben de oprechtheid bij de stemming en de regelmatigheid bij de kiesverrichtingen te verzekeren.

ART. 58^{bis}.

De plaatsen worden toegekend in verhouding tot het getal stemmen, door de kandidaten der onderscheiden lijsten bekomen.

ART. 58^{ter}.

Is het getal kandidaten voor de mandaten van gewone leden of van plaatsvervangende leden eener onderafdeeling of eener groep niet grooter dan het getal dier mandaten, dan worden deze hun zonder stemming toegekend.

Is, voor de werkgeversafdeeling of voor eene werkgeversgroep van eene afdeeling, het getal verkiesbaren niet grooter dan het getal te begeben mandaten, dan maken al de verkiesbaren van rechtswege deel uit van de afdeeling: de oudsten in jaren, als gewone

membres effectifs, à concurrence du nombre de mandats de cette espèce; les autres en qualité de membres suppléants.

Si le nombre des éligibles est plus élevé, sans dépasser le double des mandats à conférer, et que des candidats n'aient pas été présentés en nombre suffisant, les éligibles restants sont proclamés membres de la section, par rang d'âge, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'est pas pourvu par voie d'élection.

ART. 65.

Alinéa 1^{er}. — *Tous les trois ans, au mois de mars, les mandats des prud'hommes et de leurs suppléants sont renouvelés par moitié.*

Alinéa 2. — *Les sorties ont lieu par séries composées en nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers et employés.*

Alinéa 2^{bis}. — *Dans le cas prévu à l'article 4, alinéa 4, le renouvellement par moitié porte séparément sur les mandats des chefs d'entreprise, sur ceux des ouvriers et sur ceux des employés.*

.

ART. 69.

Alinéa 1^{er}. — *Le président et le vice-président sont nommés par arrêté royal, soit dans le sein du conseil, soit en dehors, sur une liste double de candidats choisis les uns par les prud'hommes chefs d'entreprise, les autres par les prud'hommes ouvriers et employés.*

leden, voor zooveel er soortgelijke plaatsen open zijn; de overigen, als plaatsvervangende leden.

Is het getal verkiesbaren grooter dan dat der openstaande plaatsen, zonder evenwel tweemaal zoo groot te wezen, en werden er niet genoeg kandidaten voorgesteld, dan worden de overige verkiesbaren, naar leeftijd, tot leden van de afdeeling uitgeroepen, voor zooveel er plaatsen zijn die niet ingevolge de verkiezing zijn bekleed.

ART. 65.

Lid 1. — *Om de drie jaar, in de maand Maart, wordt het lidmaatschap van de werkrechters en van hunne plaatsvervangers voor de helft vernieuwd.*

Lid 2. — *De afstredingen geschieden bij reeksen van even zooveel ondernemingshoofden als werklieden en bedienden.*

Lid 2^{bis}. — *In het geval voorzien bij artikel 4, lid 4, betreft de vernieuwing per helft afzonderlijk het lidmaatschap der hoofden van onderneming, der werklieden en der bedienden.*

.

ART. 69.

Lid 1. — *De voorzitter en de ondervoorzitter worden bij koninklijk besluit benoemd, hetzij uit den raad, hetzij, buiten den raad, uit eene dubbele lijst kandidaten, de eenen gekozen door de werkrechters-hoofden van onderneming, de anderen door de werkrechters-werklieden en bedienden.*

ART. 75.

Alinéa 1^{er}. — Chaque conseil de prud'hommes forme dans son sein un bureau qui a pour mission de concilier les parties.

Alinéa 2. — Le bureau de conciliation se compose d'un chef d'entreprise, d'un ouvrier et d'un employé. Le premier siège dans toutes les affaires; le second et le troisième interviennent respectivement dans les différends qui intéressent des ouvriers et dans ceux qui concernent des employés.

Alinéa 2^{bis}. — Lorsque le conseil est divisé en chambres, chacune d'elles forme dans son sein un bureau de conciliation spécial, composé d'un chef d'entreprise et d'un membre appartenant à l'autre catégorie.

Alinéa 3. — Dans l'un et l'autre cas, il est adjoint à chacun des effectifs un suppléant choisi dans la même catégorie que lui et chargé de le remplacer le cas échéant.

.

ART. 76.

Alinéa 1^{er}. — Le conseil et les chambres spéciales ne peuvent siéger que moyennant la présence d'un nombre égal de prud'hommes patrons et de prud'hommes ouvriers ou employés. Ce nombre est au moins de deux membres de chaque catégorie. Le président et le vice-président, s'ils sont choisis hors du conseil, ne sont pas comptés pour former ce nombre minimum.

Alinéa 1^{bis}. — En outre, pour que le conseil ou une chambre spéciale puisse intervenir dans les différends

ART. 75.

Lid. 1. — Iedere werkrechtersraad brengt in zijn midden een bureel tot stand, dat in opdracht heeft de partijen te verzoenen.

Lid 2. — Het bureel van verzoening is samengesteld uit een hoofd van onderneming, uit een werkmán en een bediende. De eerste zit in alle zaken; de tweede en de derde treden onderscheidenlijk op in de geschillen welke werklieden en in die welke bedienden aanbelangen.

Lid 2^{bis}. — Indien de raad gesplitst is in kamers, brengt elke kamer in haar midden een bijzonder bureel van verzoening tot stand, dat samengesteld is uit een hoofd van onderneming en uit een lid behorende tot de andere klasse.

Lid 3. — In beide gevallen, wordt aan elk werkelijk lid een plaatsvervanger toegevoegd, in dezelfde klasse als hij gekozen en, bij voorkomend geval, gelast hem te vervangen.

.

ART. 76.

Lid 1. — De raad en de bijzondere kamers mogen dan alleen zitting houden, wanneer een even groot getal werkrechters-bazen als werkrechters-werklieden of bedienden aanwezig is. Dit getal bestaat uit ten minste twee leden van elke klasse. De voorzitter en de ondervoorzitter, indien zij buiten den raad zijn gekozen, komen niet in aanmerking voor dit minimum getal.

Lid 1^{bis}. — Bovendien wordt, opdat de raad of eene bijzondere kamer moge optreden in de geschil-

concernant des ouvriers, il faut la présence d'au moins un prud'homme ouvrier et, s'il s'agit de contestations intéressant les employés, la présence d'au moins un prud'homme de cette catégorie.

.

ART. 77.

Chaque fois que les prud'hommes d'une des catégories se présenteront en nombre supérieur à celui des prud'hommes de l'autre catégorie, le conseil désignera, de commun accord, les membres de la catégorie la plus nombreuse qui devront se retirer, afin d'établir l'égalité.

En cas de désaccord, les membres les plus jeunes de la catégorie la plus nombreuse ne prendront point part au jugement.

Toutefois, lorsque la présence du membre le plus jeune de la catégorie la plus nombreuse est réclamée par la disposition du deuxième alinéa de l'article précédent, il participe au jugement aux lieu et place du prud'homme qui, dans sa catégorie, le précède immédiatement au point de vue de l'âge.

ART. 81.

Les conseils de prud'hommes connaissent des contestations soit entre ouvriers ou *entre* employés, ou entre ouvriers et employés, soit entre chefs d'entreprise et leurs ouvriers ou employés des deux sexes, pour tout fait d'ouvrage, de travail et de salaire concernant la branche d'industrie ou de commerce exercée par les justiciables.

len betreffende werklieden, de aanwezigheid van ten minste één werkrechtter-werkman en, indien de geschillen bedienden betreffen, de aanwezigheid van ten minste één werkrechtter-bediende vereischt.

.

ART. 77.

Telkens als de werkrechtters van een der reeksen zich aanbieden in grooter aantal dan de werkrechtters van de andere reeks, duidt de raad, in gemeen overleg en ten einde de gelijkheid te herstellen, de leden van de talrijkst opgekomen reeks aan, die niet zetelen mogen.

Is men het niet eens, dan nemen de jongste leden van de talrijkste reeks geen deel aan de behandeling der zaak.

Evenwel, indien de aanwezigheid van het jongste lid der talrijkste reeks wordt vereischt door de bepaling van de tweede alinea van het vorig artikel, neemt dit lid deel aan de behandeling der zaak, ter vervanging van den werkrechtter die, in zijne reeks, hem in leeftijd onmiddellijk voorgaat.

ART. 81.

De werkrechttersraden doen uitspraak over de geschillen hetzij tusschen werklieden of *tusschen* bedienden ofwel tusschen werklieden en bedienden, hetzij tusschen hoofden van onderneming en hunne werklieden of bedienden van beiderlei geslacht, wegens elk feit aangaande werk, arbeid en loon betreffende het nijverheids- of handelsvak uit-

La compétence, quant au lieu, est fixée par la situation de la fabrique, du chantier, du bureau, du magasin et, en général, de l'endroit affecté à l'exploitation, pour toutes les contestations concernant :

1° Les employés et ouvriers qui y sont occupés ;

2° Les employés et ouvriers qui, tout en étant occupés au dehors, travaillent néanmoins habituellement dans la circonscription du conseil auquel l'exploitation ressortit.

Dans les autres cas, la compétence quant au lieu est déterminée conformément aux dispositions du chapitre II de la loi du 25 mars 1876.

Ces règles s'appliquent aux actions intentées par les chefs d'entreprise comme à celles qui sont introduites par les ouvriers ou employés.

ART. 86.

Les conseils de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 400 francs, sans appel, et, à charge d'appel, à quelque valeur que la demande puisse monter.

Il n'y aura lieu à l'appel des sentences préparatoires ou interlocutoires qu'après les sentences définitives et conjointement avec l'appel de ces dernières.

ART. 86^{bis}.

Une chambre d'appel est constituée par région industrielle déterminée par arrêté royal.

ge oefend door hen die aan hunne rechtsmacht zijn onderworpen.

De bevoegdheid, wat aangaat het oord, wordt bepaald door de ligging van de fabriek, de werf, het kantoor, het magazijn en, over 't algemeen, van de plaats tot de onderneming gebruikt, voor al de geschillen betreffende :

1° De bedienden en arbeiders die daarin werkzaam zijn ;

2° De bedienden en arbeiders die, ofschoon buitenshuis werkzaam, niettemin gewoonlijk werken binnen het gebied van den raad waaronder de onderneming behoort.

In de andere gevallen, wordt de bevoegdheid, wat betreft het oord, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II der wet van 25 Maart 1876.

Deze regelen zijn van toepassing op de rechtsvorderingen ingesteld door de hoofden van onderneming, zoowel als op die ingesteld door de werklieden of bedienden.

ART. 86.

De werkrechtersraden nemen, zonder beroep, kennis van de eischen, waartoe zij bevoegd zijn, tot op 400 frank, en, met recht van beroep, hoe groot het bedrag der eischen ook zij.

Tegen voorbereidende of voorloopige vonnissen kan eerst beroep worden aangeteekend na de eindvonnissen en gezamenlijk met het beroep tegen deze laatste.

ART. 86^{bis}.

Eene kamer van hooger beroep wordt ingesteld per nijverheidsstreek, bij Koninklijk besluit te bepalen.

Elle est composée d'un président, de six membres effectifs, de quatre membres suppléants et d'un greffier.

Le président et le greffier sont nommés par le Roi.

Le président est choisi parmi les juges effectifs des tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel.

Le greffier doit être Belge et âgé de 25 ans.

En cas d'empêchement du président ou du greffier, leur remplaçant est désigné par le premier président de la cour d'appel.

Les conseillers effectifs et les conseillers suppléants d'appel doivent réunir les conditions exigées pour pouvoir être conseillers prud'hommes de première instance. Ils sont choisis pour moitié parmi les conseillers prud'hommes du ressort de la cour d'appel représentant les chefs d'entreprise et pour moitié parmi ceux représentant les ouvriers et les employés.

Deux collèges électoraux spéciaux sont formés pour l'élection de chacune de ces deux catégories de conseillers d'appel. Ces collèges sont composés respectivement l'un des conseillers prud'hommes du ressort de la cour d'appel représentant les chefs d'entreprise, l'autre de ceux représentant les ouvriers et les employés.

Un arrêté royal détermine, pour le surplus, le mode d'élection de ces conseillers.

ART. 91.

Alinéa 5^{bis}. — Les parties pour-

Zij bestaat uit een voorzitter, zes werkelijke leden, zes plaatsvervangende leden en een griffier.

De voorzitter en de griffier worden door den Koning benoemd.

De voorzitter wordt gekozen onder de werkelijke leden der rechtbanken van eersten aanleg behoorende tot het gebied van het hof van beroep.

De griffier moet Belg zijn en den leeftijd van 25 jaren hebben bereikt.

Zijn de voorzitter of de griffier verhinderd, dan wordt hun plaatsvervanger aangewezen door den eersten voorzitter van het hof van beroep.

De werkelijke en de plaatsvervangende raadsheeren der kamer van beroep moeten voldoen aan de voorwaarden vereischt om raadsheer-werkrechter van eersten aanleg te kunnen worden. Zij worden gekozen, voor de helft, onder de raadsheeren-werkrechters, behoorende tot het gebied van het hof van beroep die de hoofden van onderneming vertegenwoordigen, en, voor de helft, onder degenen die de werklieden en de bedienden vertegenwoordigen.

Twee bijzondere kiescolleges worden ingesteld voor de verkiezing van elk soort raadsheeren van hooger beroep. Deze colleges zijn respectievelijk samengesteld, het eene uit de raadsheeren-werklieden behoorende tot het gebied van het hof van beroep die de hoofden van onderneming vertegenwoordigen, het andere uit degenen die de werklieden en bedienden vertegenwoordigen.

Voor het overige, bepaalt een koninklijk besluit de wijze waarop deze raadsheeren worden verkozen.

ART. 91.

Lid 5^{bis}. — De partijen kunnen zich

ront se faire assister ou représenter par un avocat.

ART. 108.

Les membres des conseils de prud'hommes pourront être récusés :

6° S'ils sont patrons, ouvriers ou employés de l'une des parties en cause, ou s'ils sont contremaitres au service du patron de l'une des parties.

ART. 125.

L'alinéa 3 de l'article 125 est supprimé.

ART. 128.

Alinéa 1^{er}. — Les frais de chaque conseil de prud'hommes, y compris les frais de papier, registres, écritures, sont supportés par les diverses communes comprises dans le ressort; chacune d'elles intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés occupés sur son territoire et, pour les voyageurs, proportionnellement au nombre de ceux qui y sont domiciliés.

Alinéa 1^{bis}. — *La province intervient dans ces frais à concurrence d'un tiers.*

ARTICLE 2.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à la loi du 31 juillet 1889 dont elles formeront les articles 7^{bis} et 86^{bis} :

ART. 7^{bis}.

Les femmes sont admises à l'électorat et à l'éligibilité aux mêmes conditions que les hommes.

door een advocaat doen bijstaan of vertegenwoordigen.

ART. 108.

De leden der werkrechtscraden mogen gewraakt worden :

6° Indien zij bazen, werklieden of bedienden van een der betrokken partijen zijn, of indien zij als mees-tergasten in dienst zijn van den baas van eene der partijen.

ART. 125.

Het 3^o lid van artikel 125 valt weg.

ART. 128.

1^{ste} lid. — De kosten van elken werkrechtscraad, erin begrepen de kosten van papier, registers, schrijfwerk, worden gedeelt door de verschillende gemeenten behoorende tot het rechtsgebied; elke gemeente draagt daartoe bij naar verhouding van het getal werklieden en bedienden die binnen haar gebied werkzaam zijn en, voor de reizigers, naar verhouding van het getal dergenen die er woonachtig zijn.

Lid 1^{bis}. — *Deze kosten worden tot bedrag van een derde gedekt door de provincie.*

ARTIKEL 2.

De volgende bepalingen worden toegevoegd aan de wet van 31 Juli 1889 en zullen daarvan de artikelen 7^{bis} en 86^{bis} uitmaken :

ART. 7^{bis}.

De vrouwen hebben stemrecht en kunnen gekozen worden onder dezelfde voorwaarden als de mannen.

ART. 86^{ter}.

Toute contestation relative à la désignation de la chambre spéciale qui doit connaître du litige à raison de la qualité des parties, doit être produite avant toute autre exception ou moyen de défense.

Cette chambre statue en dernier ressort. Au cas de renvoi devant une autre chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

ARTICLE 3.

Disposition transitoire.

La mise en vigueur de la présente loi sera réglée par arrêté royal en ce qui concerne les conseils de prud'hommes actuellement existants.

A cette fin, le Roi pourra modifier la durée des mandats des prud'hommes et déroger aux règles ordinaires relatives aux dates et délais prescrits pour la formation des listes et des élections.

Les nouvelles règles relatives à la compétence seront applicables à partir de la prestation de serment du président du conseil; le changement apporté à l'article 128, à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'élection.

ART. 86^{ter}.

Elke betwisting betreffende de aanwijzing der bijzondere kamer, die van het geschil kennis moet nemen wegens de hoedanigheid der partijen, moet worden ingebracht vóór elke andere exceptie of vóór elk ander middel van verdediging.

Deze kamer doet uitspraak in hoogen aanleg. Ingeval van verwijzing naar eene andere kamer, is bij deze van rechtswege het geschil aanhangig.

ARTIKEL 3.

Overgangsbepaling.

Het van kracht worden van deze wet zal, wat de thans bestaande werkrechtersraden betreft, bij koninklijk besluit worden geregeld.

Te dien einde mag de Koning den duur van het lidmaatschap der in bediening zijnde werkrechters wijzigen en afwijken van de gewone voorschriften betreffende de datums en termijnen bepaald voor het opmaken der lijsten en voor de verkiezingen.

De nieuwe regelen omtrent de bevoegdheid zijn van toepassing te rekenen van de eedaflegging van den voorzitter van den raad; de wijziging, in artikel 128 gebracht, is van toepassing te rekenen van 1 Januari van het jaar der verkiezing.

